

Tradução e adaptação transcultural do *Michigan Hand Outcomes Questionnaire*

Translation and cross-cultural adaptation of the Michigan Hand Outcomes Questionnaire

Natalia Pinho de Oliveira Ribeiro¹, Alexandre Rafael de Mello Schier¹,
Adriana Cardoso de Oliveira e Silva^{1,2}, Antonio Egidio Nardi¹

RESUMO

Introdução: Atualmente há um aumento crescente no número de diagnósticos de artrite reumatoide, seja graças à evolução dos métodos diagnósticos ou a intensas pesquisas realizadas na área de reumatologia, porém há uma lacuna quanto a instrumentos de medidas para acompanhamento no campo físico e psíquico da evolução dessa doença, que pode causar limitações físicas graves com o seu avanço, além do comprometimento de diversos aspectos da qualidade de vida. **Objetivo:** Este estudo tem como objetivo desenvolver a versão em português brasileiro do *Michigan Hand Outcomes Questionnaire*, um instrumento de avaliação e monitoramento do estado de saúde em pacientes com transtornos e doenças que incapacitam as atividades cotidianas realizadas pelas suas mãos. **Métodos:** Foram realizadas duas traduções e retrotraduções por avaliadores independentes e cegos quanto ao instrumento original, seguidas de composição de uma versão sintética, testada experimentalmente em um grupo de sujeitos da população geral e também pacientes com diagnóstico de artrite. **Resultados:** São apresentadas todas as fases do processo. A participação de tradutores especialistas em saúde mental, reumatologia e ortopedia favoreceu a adequação dos termos utilizados ao construto mensurado. A aplicação experimental evidenciou a correta compreensão de todos os itens, quanto ao seu significado, por todos os respondentes. **Conclusão:** Elaborada a versão em português brasileiro da *Michigan Hand Outcomes Questionnaire*.

Palavras-chave

Reumatologia, doença crônica, psicometria, diagnóstico, psiquiatria.

ABSTRACT

Introduction: Currently there are an increasing number of diagnoses of rheumatoid arthritis thanks to developments in diagnostic methods or the extensive research conducted in the area of Rheumatology, however, but there is a gap in the measurement instruments for monitoring the field of physical and mental development of this disease that cause severe physical limitations with their progress in addition to impairment of various aspects of quality of life. **Objective:** This paper aims to develop the Brazilian Portuguese version of Michigan Hand Outcomes Questionnaire, an instrument of evaluation and monitoring of health status in patients with disorders and diseases that inable the daily activities carried out by their hands. **Methods:** We performed two indepen-

Recebido em
2/2/2011
Aprovado em
22/3/2011

1 Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), Instituto de Psiquiatria, Programa de Pós-Graduação em Psiquiatria e Saúde Mental, Laboratório de Pânico e Respiração, INCT Translational Medicine.

2 Laboratório de Tanatologia e Psicometria, Universidade Federal Fluminense (UFF).

Endereço para correspondência: Natalia Pinho de Oliveira Ribeiro
Universidade Federal do Rio de Janeiro, Instituto de Psiquiatria, Laboratório de Pânico e Respiração
Rua Visconde de Pirajá, 407/702 – 22410-003 – Rio de Janeiro, RJ, Brasil
Telefone: (55 21) 2521-6147/Telefax: (55 21) 2523-6839
E-mail: pinho.natalia@yahoo.com.br

Keywords

Rheumatology, chronic disease, psychometrics, diagnosis, psychiatry.

dent translations and back translations by independent examiners blinded to the original instrument, then the composition of a synthetic version, tested experimentally in a group of subjects from the general population and also patients with arthritis. Results: We present all stages of the process. The participation of translators specialized in mental health, orthopedics and rheumatology favored the appropriateness of the terms used to construct measured. The experimental application showed a correct understanding of all items, as to its meaning for all respondents. Conclusion: Developed the Brazilian Portuguese version of the Michigan Hand Outcomes Questionnaire.

INTRODUÇÃO

A artrite reumatoide, doença autoimune, degenerativa e progressiva, é considerada responsável por cerca de 10% dos relatos de dores articulares. Ao longo de seu curso, manifestam-se complicações como inchaços, dores, rigidez, desgastes das articulações, ruptura de tendões e perda de funcionalidade nas regiões afetadas, além de deformidades progressivas¹.

É notado o impacto negativo da patologia na capacidade de trabalho do indivíduo, e aproximadamente 1/3 dos pacientes deixa suas atividades laborais após dois anos do diagnóstico. A artrite reumatoide apresenta, ainda, enorme impacto nos índices de mortalidade desses pacientes, que têm menor expectativa de vida quando comparados aos pacientes com quadros de osteoartrite e com aqueles que não possuem artrite^{2,3}. Nota-se também grande comprometimento na qualidade de vida^{4,6}, influenciando aspectos não apenas físicos, mas também sociais e mentais^{6,7}.

O *Michigan Hand Outcomes Questionnaire*⁸, criado por Kevin Chung *et al.*, apresenta como principal proposta a avaliação e o monitoramento do estado de saúde de pacientes com transtornos e doenças que incapacitam para atividades cotidianas realizadas com as mãos, incluindo, assim, pacientes com artrite reumatoide, que já no primeiro ano da doença podem apresentar deformações e consequentes incapacitações, principalmente nos pulsos e nas mãos^{1,9}.

Trata-se de um questionário composto por 91 questões, divididas em seis escalas: (1) função global da mão, (2) atividades de vida diária, (3) dor, (4), o desempenho no trabalho, (5) estatísticas e (6) satisfação do paciente com a função da mão. Por ser de aplicação relativamente rápida (em média 10 minutos) e de fácil compreensão, apresenta possibilidades de uso tanto clínico quanto em pesquisa, permitindo também o acompanhamento da progressão da doença e de suas incapacitações.

Este estudo tem como objetivo apresentar a adaptação semântica para o português brasileiro do *Michigan Hand Outcomes Questionnaire* (MHOQ).

MÉTODO

O presente estudo adotou a metodologia para adaptação semântica proposta por Herdman *et al.*¹⁰. Na primeira etapa,

partindo dos enunciados e itens originais que formam o instrumento, dois tradutores independentes e cegos quanto às propriedades da escala realizam a tradução para o português brasileiro. Como instrução, os profissionais são orientados a privilegiar a tradução semântica em detrimento da literal.

As duas traduções geradas (T1 e T2) são encaminhadas a dois outros profissionais, que devem executar a tradução reversa, convertendo os enunciados agora em português novamente para a língua-fonte, nesse caso o inglês (R1 e R2).

Os tradutores que participaram do processo eram especialistas em áreas referentes ao construto avaliado. Dois são especialistas em saúde mental, um em reumatologia e o outro em ortopedia. A inclusão dos especialistas visa garantir a adequação dos termos adotados, considerando especificidades técnicas da área em que a escala deverá ser utilizada.

As formulações geradas nesse processo (T1, T2, R1 e R2) foram analisadas conjuntamente por outros três profissionais, conhecedores do instrumento original e especialistas na área de saúde mental, com conhecimentos de psicométrica. As versões dos itens originais foram então avaliadas, e o material gerado na retrotradução foi comparado com a formulação do item original para verificação da equivalência entre as versões produzidas.

A comparação entre as propostas de traduções e a versão original do item foi realizada para compor uma versão sintética, já em português brasileiro, representativa dessa escala para a população-alvo. Em alguns casos, essa versão foi definida integralmente por uma das traduções fornecidas e, em outros, foi formada pela combinação das propostas apresentadas pelos dois tradutores. Os especialistas atuaram sugerindo alterações, quando necessário, para uma melhor adequação dos itens, considerando o vocabulário técnico específico da área.

Formada a versão sintética e aprovada pelos especialistas, iniciou-se uma aplicação experimental do instrumento na população-alvo para verificar sua adequação. Nessa etapa, buscou-se a identificação de potenciais pontos de dificuldade para o entendimento dos itens pelos respondentes, considerando que essas dificuldades não poderiam ser um fator de influência na emissão de respostas emitidas, o que poderia comprometer a avaliação.

Este estudo optou por adotar como critério de exclusão para os sujeitos participantes da fase de aplicação experimental a existência de qualquer transtorno mental, o que foi avaliado em entrevista de triagem prévia à aplicação experimental, com a utilização do *Mini International Neuropsychiatric Interview* (MINI)¹¹ versão 5.0.0.

A primeira etapa da aplicação experimental consiste na execução, pelos respondentes, da escala em sua forma autoaplicável. O material produzido é verificado pelo pesquisador, considerando omissões de respostas para posterior avaliação de suas possíveis causas. Em seguida, o pesquisador questiona os participantes quanto ao seu entendimento dos itens, buscando verificar a real compreensão deles. Os sujeitos são, em seguida, convidados a fornecer sugestões que, segundo eles, possam facilitar o entendimento da escala ou torná-la melhor.

Com base nos dados coletados na aplicação experimental, são realizadas, se necessário, alterações na versão sintética para solucionar os problemas que tenham sido apontados ao longo do processo, gerados por dificuldades de entendimento das frases ou devido a equívocos na compreensão do sentido dos itens.

Com as modificações finais, obtém-se a versão final do MHOQ em português brasileiro. Realizou-se, ainda, uma nova aplicação, já com a forma final, a um grupo de 10 respondentes de ambos os gêneros, conforme cada nível de instrução (fundamental, médio e superior), buscando verificar se ainda restava qualquer dificuldade ou confusão.

A versão final em português brasileiro foi aprovada pelo autor do instrumento original. O estudo está adequado à Resolução CNS nº 196/96 e foi aprovado pelo Comitê de Ética em Pesquisa da instituição onde foi realizado.

RESULTADOS

Construção da versão sintética

O apêndice 1 apresenta os itens conforme formulados no instrumento original, a tradução da língua-fonte (inglês) para a língua-alvo (português brasileiro) realizada por dois profissionais independentes (T1 e T2), a retrotradução das formulações propostas (R1 e R2) e a versão sintética, elaborada conjuntamente por dois especialistas: um em saúde mental e o outro em reumatologia.

Para construção da versão sintética, alguns itens foram estruturados por meio da combinação das duas traduções fornecidas, enquanto em outros casos foi privilegiada a sugestão de um deles (T1 ou T2). Houve também situações em que foi realizada ligeira alteração pelos especialistas em saúde mental, além do sugerido pelos tradutores, de forma a manter a pertinência do item adaptado ao construto avaliado pela escala.

Nos itens 1, 4, 5, 22, 28, 32, 33, 34, 36, 39, 40, 41, 49, 79, 80, 81, 84, 85, 87, 88, 89, 90 e 92, foi dada a preferência ao T2, pela completa coerência com a retrotradução correspondente R2, sem ter sido feita nenhuma mudança na estrutura apresentada. No item 3, ambos, T1 e T2, fizeram supressão na tradução do termo "over"; portanto, para gerar a versão sintética, foi usada uma versão composta para melhor adequação com os termos de T1 e T2, juntamente com ligeira alteração realizada pelo especialista.

Nos itens 3, 37, 48, 63, 70, 82 e 86, embora T1 e T2 tenham quase a mesma tradução, com pequenas alterações apenas no tempo verbal ou na ordem das sentenças, além de retrotraduções muito próximas com a frase original, foi priorizada a tradução semântica em detrimento da literal, além da adequação às expressões culturais.

Nos itens 2, 3, 8, 9, 10, 11, 125, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 24, 30, 31, 35, 38, 44, 45, 47, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 58, 59, 61, 62, 65, 66, 69, 72, 73, 76, 77 e 91, foram escolhidas as traduções realizadas por T1, por se adequarem melhor tanto na retrotradução quanto no contexto cultural no qual a população-alvo está inserida, embora pequenas alterações tenham sido necessárias, como no caso do item 7, que foi alterado de "se moveram" para "se movimentaram" e no item 8, de "e moveu" para "se movimentou".

Nos itens 6, 7, 19, 20, 21, 23, 25, 26, 27, 29, 42, 43, 46, 55, 57, 60, 64, 67, 68, 71, 74, 75, 78 e 83, foi realizada uma versão composta por nenhum dos itens corresponder ao item original na retrotradução ou foram usados indiscriminadamente nos casos em que ambos os tradutores apresentaram a mesma resposta.

Aplicação experimental

Com a versão sintética composta pelos itens dessa versão preliminar da Michigan, deu-se início ao processo de aplicação experimental do instrumento, contando-se com a participação de pessoas de ambos os gêneros e diferentes níveis de escolaridade. Neste estudo, está se chamando de versão preliminar a versão anterior a qualquer modificação decorrente da aplicação experimental.

Os voluntários foram avaliados com o uso do MINI quanto à presença de transtornos psiquiátricos, e nesse processo foram excluídos 4 indivíduos dos 34 voluntários iniciais, participando efetivamente do estudo 30 sujeitos. A distribuição quanto a gênero e escolaridade pode ser verificada na tabela 1.

Tabela 1. Distribuição dos participantes da aplicação experimental por gênero e escolaridade

Gênero	Nível de escolaridade			Total
	Fundamental	Médio	Superior	
Masculino	4	6	5	15
Feminino	6	4	5	15
Total	10	10	10	30

Após participarem da autoaplicação da MHOQ, os indivíduos foram convidados a participar de uma discussão referente aos aspectos linguísticos da escala. Não houve recusa. Nesse debate foram seguidas duas etapas. Primeiro, foi solicitado que o respondente descrevesse com suas palavras como compreendia o enunciado contido na versão que lhe foi entregue do instrumento. Em seguida, os participantes foram estimulados a fornecer sugestões de palavras, expressões ou termos alternativos que pudessem substituir, com propósito de melhorar o entendimento dos itens.

As aplicações foram realizadas com os participantes que possuíam escolaridade de nível fundamental, em seguida com aqueles de nível médio E, posteriormente, com os que possuíam nível superior completo.

Em nenhum dos grupos foram observadas omissões ou dificuldades de compreensão de qualquer item do teste. Eles comentaram que consideravam o instrumento fácil e sem dificuldades de entendimento. Apesar de alguns termos para substituição serem apresentados, notou-se que eram equivalentes aos já utilizados e, em discussão posterior com os especialistas, concluiu-se que não afetariam para melhor o instrumento. Após a aplicação do instrumento nos três grupos de sujeitos, não foi verificada necessidade de alteração adicional nos itens formulados.

Finalmente, o instrumento foi aplicado a seis pacientes com diagnóstico de artrite reumatoide, em sua forma oral, por causa de limitações dos pacientes para a execução de atividades com lápis e papel. Os pacientes apresentavam a doença em seu grau moderado, não havendo comorbidades clínicas ou psiquiátricas. Todos foram encaminhados por profissionais de clínicas privadas e o trabalho foi realizado no ambulatório de psiquiatria de uma universidade pública no Rio de Janeiro. Após conclusão dessa aplicação, os pacientes foram questionados sobre possíveis dificuldades, já que não foram notadas dificuldade na emissão de resposta. Todos relataram completo entendimento das questões e foram capazes de esclarecer o significado de todos os itens.

Com essa etapa, concluímos o processo e obtivemos a versão final do MHOQ, adaptada semanticamente para o português brasileiro.

DISCUSSÃO

Instrumentos de medidas com bons parâmetros psicométricos, por serem de aplicação relativamente fácil e rápida, permitindo aferições seguras e confiáveis, mostram-se fundamentais como complemento ao trabalho dos profissionais na avaliação rotineira de seus pacientes, seja para complementação de informações para um adequado diagnóstico, seja para acompanhamento do progresso do quadro clínico.

A artrite reumatoide é uma doença articular inflamatória crônica que acomete de 0,5% a 1% da população mundial adulta, sendo o tratamento adequado dos pacientes diretamente ligado ao diagnóstico precoce, ao início imediato do uso da medicação apropriada e, principalmente, do controle clínico e laboratorial da atividade inflamatória. Esse controle acontece por meio de um conjunto de exames, dentre os quais o de maior importância é o da estrutura formada pela mão e pelo punho, considerados uma única unidade funcional, por refletirem o quadro geral da artrite reumatoide¹². Desse modo, fica clara a importância dessa unidade funcional e da correta avaliação da preservação de suas funções ao longo do desenvolvimento da patologia.

O *Michigan Hand Outcomes Questionnaire* foi criado para avaliação e monitoramento de pacientes que possuem a capacidade de realização de tarefas com as mãos comprometidas. Apesar de não ter sido elaborada como uma escala específica para pacientes diagnosticados com artrite reumatoide, é extremamente útil nesses casos, considerando suas especificidades e a falta de instrumentos psicométricos desenvolvidos para acompanhamento dessa população.

Uma das escalas mais utilizadas na avaliação de pacientes com artrite reumatoide, embora também não seja desenvolvida especificamente para essa população, é o *Health Assessment Questionnaire* (HAQ), publicado em 1980 e que avalia o nível da capacidade funcional do paciente, incluindo questões referentes aos movimentos finos executados pelas extremidades superiores, atividades motoras dos membros inferiores e atividades que envolvem ambas as extremidades, superiores e inferiores¹³. Diferentemente do *Michigan Hand Outcomes Questionnaire*, não avalia as atividades de cada membro isoladamente (por exemplo mão direita X mão esquerda), deixando uma lacuna quanto a esse aspecto.

Outra limitação do HAQ é o fato de que ele não engloba disfunção sensorial nem percepções ligadas à aparência do membro afetado, não medindo, assim, a satisfação do paciente em relação à funcionabilidade do membro comprometido ou ao seu aspecto visual¹⁴. Tais aspectos são abordados pelo MHOQ, o que evidencia a importância de se disponibilizar esse instrumento para uso com pacientes da população brasileira.

A metodologia utilizada para adaptação do instrumento contou com a participação de quatro tradutores, orientados a privilegiar a tradução semântica em detrimento da literal, que geraram duas traduções e duas retrotraduções. O processo possibilitou ampla discussão quanto às versões fornecidas, gerando boa adequação dos enunciados ao que foi proposto no instrumento original e formando uma versão sintética facilmente compreendida pelos respondentes.

A participação de especialistas também das áreas de reumatologia e ortopedia, além dos profissionais de saúde mental, colaborou para a correta adaptação semântica, pois conhecimentos referentes ao construto avaliado facilitaram

a realização de ajustes nos vocábulos e expressões em português, escolhidos para representar os itens originais.

A aplicação experimental contou com sujeitos da população geral, de ambos os gêneros e representativos de todos os níveis de escolaridade. Também participaram, em uma segunda etapa, pacientes de artrite reumatoide, que responderam ao instrumento em sua forma de aplicação oral, por causa de limitações em seus membros superiores que inviabilizaram a aplicação no formato lápis e papel. Não foram identificados problemas ou mesmo dificuldades na compreensão de qualquer dos itens do instrumento.

CONCLUSÃO

A artrite reumatoide é uma doença que, potencialmente, pode levar à incapacidade física e mesmo a uma menor sobrevivência do indivíduo^{2,13}. Cerca de 80% dos pacientes possuem limitações severas, após 10 a 20 anos de adoecimento, para atividades do cotidiano¹². Em virtude dessas características, é fundamental o acompanhamento do quadro clínico do paciente, da forma mais completa possível, para assim tentar controlar o avanço da doença.

Este estudo apresenta a versão final para o português brasileiro do MHOQ. Para que o instrumento possa ser amplamente utilizado no país, sugerimos estudos posteriores para avaliação de seus parâmetros psicométricos para essa população específica.

REFERÊNCIAS

1. Fellet AJ, Tavares A, Scotton AS. Artrite reumatoide. *Rev Bras Med.* 2001;58:102-11.
2. Mota LMH, Laurindo IMM, Santos Neto LL. Avaliação prospectiva da qualidade de vida em uma coorte de pacientes com artrite reumatoide inicial. *Rev Bras Reumatol.* 2010;50:249-61.
3. Watson DJ, Rhodes T, Guess HA. All-cause mortality and vascular events among patients with rheumatoid arthritis, osteoarthritis, or no arthritis in the UK general practice research database. *J Rheumatol.* 2003;30:1196-202.
4. Corbacho MI, Daputo JJ. Avaliação da capacidade funcional e da qualidade de vida de pacientes com artrite reumatoide. *Rev Bras Reumatol.* 2010;50:31-43.
5. Walker JG, Littlejohn GO. Measuring quality of life in rheumatic conditions. *Clin Rheumatol.* 2007;26:671-3.
6. Ward MM. Outcome measurement: health status and quality of life. *Curr Opin Rheumatol.* 2004;16:96-101.
7. Fleck MPA, Louzada S, Xavier M, Chachamovich E, Vieira G, Santos L, et al. Aplicação da versão em português do instrumento de avaliação de qualidade de vida da Organização Mundial da Saúde (WHOQOL-100). *Rev Saude Publica.* 1999;33:198-205.
8. Chung KC, Pillsbury MS, Walters MR, Hayward RA. Reliability and Validity Testing of the Michigan Hand Outcomes Questionnaire. *J Hand Surg.* 1998;23:575-87.
9. World Health Organization (WHO). Chronic rheumatic conditions. Disponível em <http://www.who.int/chp/topics/rheumatic/en/print.htm>. Acesso em jan. 2011.
10. Herdman M, Fox-Rushby J, Badia X. A model of equivalence in the cultural adaptation of HRQOL instruments: the universalist approach. *Qual Life Res.* 1998;7:323-35.
11. Sheehan DV, Lecrubier Y, Sheehan KH, Amorim P, Janavs J, Weiller E, et al. The Mini International Neuropsychiatric Interview (MINI): the development and validation of a structured diagnostic psychiatric interview for DSM-IV and ICD-10. *J Clin Psychiatry.* 1998;59:22-33.
12. Moreira C, Rocha GD, Pinheiro C, Marques Neto JF. *Reumatologia essencial.* Cap. 36: Artrite reumatoide. 1ª ed. Rio de Janeiro: Guanabara Koogan; 2009. p. 338-54.
13. Bruce B, Fries JF. The Stanford health assessment questionnaire (HAQ): a review of its history, issues, progress, and documentation. *J Rheumatol.* 2003;30(1):167-78.
14. Ramey D, Fries J, Singh G. The Health Assessment Questionnaire 1995 – Status and Review. In: Spilker B, editor. *Quality of Life and Pharmacoeconomics in Clinical Trials.* 2nd ed. Philadelphia: Lippincott-Raven Publishers; 1995. p. 227-37.

Apêndice 1. Itens do instrumento original, traduções (T1 e T2), retrotraduções (R1 e R2) e itens da versão sintética

Original	Tradução	Retrotradução	Versão sintética	
1	Instructions: This survey asks for your views about your hands and your health	T1: Instruções: Esta pesquisa pede sua visão sobre suas mãos e sua saúde T2: Instruções: Esta pesquisa quer suas visões sobre suas mãos e sua saúde	R1: Instructions: This survey asks you about your own opinion of your hands and health R2: Instructions: This survey asks you about your hands and your health	Instruções: Esta pesquisa quer saber sua opinião sobre suas mãos e sua saúde
2	This information will help keep track of how you feel and how well you are able to do your usual activities	T1: Esta informação ajudará a ficar de olho em como você se sente e quanto bem você é capaz de executar suas atividades habituais T2: Estas informações irão ajudar a manter um caminho sobre como você se sente e como você é capaz de fazer suas atividades usuais	R1: This information will help you to observe how you feel and how well you execute your daily activities R2: These informations will help to keep a path about how you feel and how you are able to do your usual activities	Esta informação nos ajudará a acompanhar o modo como você se sente e quanto bem você é capaz de executar suas atividades habituais
3	Answer every question by marking the answer as indicated. If you are unsure about how to answer a question, please give the best answer you can	T1: Responda a todas as questões marcando a resposta como indicado. Se você não tiver certeza sobre como responder à pergunta, por favor, dê a melhor resposta que puder T2: Responda a todas as questões marcando as respostas como o indicado. Se você não está certo sobre como responder, por favor, responda da melhor forma possível	R1: Answer all questions marking as indicated. If you're not sure how to answer the question, please give the best answer you can R2: Answer all the questions marking as indicated. If you are not sure about the answer, please, answer as the best you can do	Responda a cada questão marcando o item como indicado. Se você não tiver certeza sobre como responder a pergunta, por favor, dê a melhor resposta que puder
4	I. The following questions refer to the function of your hand(s)/wrist(s) during the past week. (Please circle I answer for each question)	T1: I. As seguintes perguntas referem-se à função de suas mão(s)/punho(s) durante a semana passada. (Por favor, circule 1 resposta por cada questão) T2: I. As questões a seguir se referem à função de sua(s) mão(s)/punho(s) durante a última semana. (Por favor, circule uma resposta para cada questão)	R1: The following questions refer to the functioning of your hands/wrists during last week. (Please circle one answer to each question) R2: I. The following questions refer to the function of your hand(s)/wrist(s) during the past week. (Please circle I answer for each question)	I. As questões a seguir se referem à função de sua(s) mão(s)/punho(s) durante a última semana. (Por favor, circule uma resposta para cada questão)
5	A. The following questions refer to your right hand/wrist	T1: A. As seguintes perguntas referem-se a sua mão/punho direito(a) T2: A. As questões a seguir se referem a sua mão/punho direito(a)	R1: The following questions refer to your right hand/wrist R2: A. The following questions refer to your right hand/wrist	A. As questões a seguir se referem a sua mão/punho direito(a)
6	1. Overall, how well did your right hand work?	T1: 1. Em geral, quanto bem sua mão direita trabalhou? T2: 1. No geral, com que qualidade sua mão direita funciona?	R1: Overall, how well did you right hand work? R2: 1. Overall, how well did your right hand work?	1. Em geral, quanto bem sua mão direita funcionou?
7	2. How well did your right fingers move?	T1: 2. Quanto bem seus dedos direitos se moveram? T2: 2. Com que qualidade seus dedos direitos se movem?	R1: How well did yours right fingers move? R2: 2. How well did your right fingers move?	2. Quanto bem seus dedos direitos se movimentaram?
8	3. How well did your right wrist move?	T1: 3. Quanto bem seu punho direito se moveu? T2: 3. Com que qualidade seu punho direito se move?	R1: How well did your right wrist move? R2: 3. How well did your right wrist move?	3. Quanto bem seu punho direito se movimentou?
9	4. How was the strength in your right hand?	T1: 4. Como estava a força em sua mão direita? T2: 4. Quanto já foi forte sua mão direita?	R1: How was the strength of your right hand? R2: 4. How was the strength in your right hand?	4. Como esteve a força em sua mão direita?
10	5. How was the sensation (feeling) in your right hand?	T1: 5. Como estava a sensação (sensibilidade) em sua mão direita? T2: 5. Como já foi a sensação na sua mão direita?	R1: How was the sensibility of your right hand? R2: How was the sensibility of you right hand?	5. Como esteve a sensação (sensibilidade) em sua mão direita?
11	B. The following questions refer to your left hand/wrist	T1: B. As seguintes questões referem-se a sua mão/punho esquerdo T2: B. As questões a seguir se referem a seu punho/mão esquerda(o)	R1: B. The following questions refer to your left hand/wrist R2: B. The following questions refer to your left hand/wrist	B. As seguintes questões referem-se a sua mão/punho esquerdo
12	1. Overall, how well did your left hand work?	T1: 1. Em geral, quanto bem sua mão esquerda trabalhou T2: 1. No geral, com que qualidade sua mão esquerda funciona?	R1: 1. Overall, how well did you left hand work? R2: 1. Overall, how well did your left hand work?	1. Em geral, quanto bem sua mão esquerda funcionou?
13	2. How well did your left fingers move?	T1: 2. Quanto bem seus dedos esquerdos se moveram? T2: 2. Com que qualidade seus dedos esquerdos se movem?	R1: 2. How well did yours left fingers move? R2: 2. How well did your left fingers move?	2. Quanto bem seus dedos esquerdos se movimentaram?

	Original	Tradução	Retrotradução	Versão sintética
14	3. How well did your left wrist move?	T1: 3. Quão bem seu punho esquerdo se moveu? T2: 3. Como seu punho esquerdo se move?	R1: 3. How well did your left wrist move? R2: 3. How well did your left wrist move?	3. Quão bem seu punho esquerdo se movimentou?
15	4. How was the strength in your left hand?	T1: 4. Como estava a força em sua mão esquerda? T2: 4. Como já foi a força na sua mão esquerda?	R1: 4. How was the strength of your right hand? R2: 4. How was the strength in your left hand?	4. Como esteve a força em sua mão esquerda?
16	5. How was the sensation (feeling) in your left hand?	T1: 5. Como estava a sensação (sensibilidade) em sua mão esquerda? T2: 5. Como já foi a sensação na sua mão esquerda?	R1: 5. How was the sensibility of your right hand? R2: 5. How was the sensibility of your right hand?	5. Como esteve a sensação (sensibilidade) em sua mão esquerda?
17	II. The following questions refer to the ability of your hand(s) to do certain tasks during the past week. (Please circle 1 answer for each question)	T1: II. As seguintes perguntas referem-se à capacidade de suas mãos realizarem certas tarefas durante a semana passada. (Por favor, circule 1 resposta para cada questão) T2: II. As questões a seguir se referem às habilidades para executar certas tarefas durante a semana passada. (Por favor, circule uma resposta para cada questão)	R1: II. The following questions refer to the capacity of your hands to perform certain tasks during last week. (Please circle one answer to each question) R2: II. The following questions refer to the ability of your hand(s) to do certain tasks during the past week. (Please circle 1 answer for each question)	II. As seguintes perguntas referem-se à capacidade de suas mãos realizarem certas tarefas durante a semana passada (Por favor, circule 1 resposta para cada questão)
18	A. How difficult was it for you to perform the following activities using your right hand?	T1: A. Quão difícil foi para você realizar as seguintes atividades usando sua mão direita? T2: A. Quanto difícil foi para você fazer as seguintes atividades usando sua mão direita?	R1: A. How difficult was for you to perform the following activities using your right hand? R2: A. How difficult was it for you to perform the following activities using your right hand?	A. Quão difícil foi para você realizar as seguintes atividades usando sua mão direita?
19	1. Turn a door knob	T1: 1. Girar a maçaneta de uma porta T2: 1. Girar uma maçaneta de porta	R1: 1. Turn the door's knob R2: 1. Turn a door knob	1. Girar a maçaneta de uma porta
20	2. Pick up a coin	T1: 2. Pegar uma moeda? T2: 2. Pegar uma moeda	R1: 2. Pick up a coin R2: 2. Pick up a coin	2. Pegar uma moeda?
21	3. Hold a glass of water	T1: 3. Segurar um copo de água T2: 3. Segurar um copo d'água	R1: 3. Hold a glass of water R2: 3. Hold a glass of water	3. Segurar um copo com água
22	4. Turn a key in a lock	T1: 4. Girar uma chave numa fechadura T2: 4. Girar uma chave na fechadura	R1: 4. Turn the key into a lock R2: 4. Turn a key in a lock	4. Girar uma chave na fechadura
23	5. Hold a frying pan	T1: 5. Segurar uma frigideira? T2: 5. Segurar uma frigideira	R1: 5. Hold a skillet R2: 5. Hold a frying pan	5. Segurar uma frigideira?
24	B. How difficult was it for you to perform the following activities using your left hand?	T1: B. Quão difícil foi para você realizar as seguintes atividades utilizando sua mão esquerda? T2: B. Quanto difícil foi para você executar as seguintes atividades usando sua mão esquerda?	R1: B. How difficult was for you to perform the following activities using your left hand? R2: B. How difficult was it for you to perform the following activities using your left hand?	B. Quão difícil foi para você realizar as seguintes atividades utilizando sua mão esquerda?
25	1. Turn a door knob	T1: 1. Girar a maçaneta de uma porta T2: 1. Girar uma maçaneta de porta	R1: 1. Turn the door's knob R2: 1. Turn a door knob	1. Girar uma maçaneta de porta
26	2. Pick up a coin	T1: 2. Pegar uma moeda? T2: 2. Pegar uma moeda	R1: 2. Pick up a coin R2: 2. Pick up a coin	2. Pegar uma moeda
27	3. Hold a glass of water	T1: 3. Segurar um copo de água T2: 3. Segurar um copo d'água	R1: 3. Hold a glass of water R2: 3. Hold a glass of water	3. Segurar um copo com água
28	4. Turn a key in a lock	T1: 4. Girar uma chave em uma fechadura T2: 4. Girar uma chave na fechadura	R1: 4. Turn the key into a lock R2: 4. Turn a key in a lock	4. Girar uma chave na fechadura
29	5. Hold a frying pan	T1: 5. Segurar uma frigideira T2: 5. Segurar uma frigideira	R1: 5. Hold a skillet R2: 5. Hold a frying pan	5. Segurar uma frigideira?
30	C. How difficult was it for you to perform the following activities using both of your hands?	T1: C. Quão difícil foi para você realizar as seguintes atividades utilizando as duas mãos? T2: C. Quanto difícil foi para você executar as seguintes atividades usando ambas as mãos?	R1: C. How difficult was for you to perform the following activities using both hands? R2: C. How difficult was it for you to perform the following activities using both of your hands?	C. Quão difícil foi para você realizar as seguintes atividades utilizando as duas mãos?
31	1. Open a jar	T1: 1. Abrir um frasco T2: 1. Abrir uma jarra	R1: 1. Open up a bottle R2: 1. Open a jar	1. Abrir um frasco

	Original	Tradução	Retrotradução	Versão sintética
32	2. Button a shirt/blouse	T1: 2. Abotoar uma blusa/camisã T2: 2. Abotoar uma camisa/blusa	R1: 2. Buttoning a blouse/shirt R2: 2. Button a shirt/blouse	2. Abotoar uma camisa/blusa
33	3. Eat with a knife/fork	T1: 3. Comer com uma faca/garfo T2: 3. Comer com garfo e faca	R1: 3. Eating with a fork/knife? R2: 3. Eat with a knife and a fork	3. Comer com garfo e faca
34	4. Carry a grocery bag	T1: 4. Carregar uma bolsa do mercado T2: 4. Carregar uma bolsa de mercado	R1: 4. Carrying a market's bag? R2: 4. Carry a grocery bag	4. Carregar uma bolsa de mercado
35	5. Wash dishes	T1: 5. Lavar louça T2: 5. Lavar pratos	R1: 5. Washing the dishes? R2: 5. Wash dishes	5. Lavar louça
36	6. Wash your hair	T1: 6. Lavar seu cabelo T2: 6. Lavar seus cabelos	R1: 6. Washing your hair? R2: 6. Wash your hair	6. Lavar seus cabelos
37	7. Tie shoelaces/knots	T1: 7. Amarrar cadarços/laços T2: 7. Amarrar cadarços	R1: 7. Tying shoelaces/knots? R2: 7. Tie shoelaces	7. Amarrar cadarços/laços
38	III. The following questions refer to how you did in your normal work (including both housework and school work) during the past 4 weeks. (Please circle 1 answer for each question)	T1: III. As perguntas seguintes referem-se a como você realizou seu trabalho normal (incluindo trabalho doméstico e escolar) durante as últimas 4 semanas. (Por favor, circule uma resposta para cada questão) T2: III. As questões a seguir se referem a como você fazia seu trabalho normal (incluindo, trabalhos domésticos e escolares) durante as últimas 4 semanas (Por favor, circule uma resposta para cada questão)	R1: III. The following questions refer to how you performed your regular tasks (including housekeeping and scholar tasks) during the last 4 weeks. (Please circle one answer to each question) R2: III. The following questions refer to how you did in your normal work (including both housework and school work) during the past 4 weeks. (Please circle 1 answer for each question)	III. As perguntas seguintes referem-se a como você realizou seu trabalho normal (incluindo trabalho doméstico e escolar) durante as últimas 4 semanas. (Por favor, circule uma resposta para cada questão)
39	1. How often were you unable to do your work because of problems with your hand(s)/wrist(s)?	T1: 1. Com que frequência você foi incapaz de realizar seu trabalho por causa de problemas com suas mãos/punhos? T2: 1. Com que frequência você foi incapaz de realizar seu trabalho por problemas em sua(s) mão(s)/punho(s)	R1: 1. How often were you unable to perform your job because of problems with your hands/wrists? R2: 1. How often were you unable to do your work because of problems with your hand(s)/wrist(s)?	1. Com que frequência você foi incapaz de realizar seu trabalho por problemas em sua(s) mão(s)/punho(s)
40	2. How often did you have to shorten your work day because of problems with your hand(s)/wrist(s)?	T1: 2. Com que frequência você teve de encurtar seu dia de trabalho por causa de problemas com suas mãos/punhos T2: 2. Com que frequência você teve que encurtar seu dia de trabalho por problemas em sua(s) mão(s)/punho(s)	R1: 2. How often did you have to shorten a work day because of problems with your hands/wrists? R2: 2. How often did you have to shorten your work day because of problems with your hand(s)/wrist(s)?	2. Com que frequência você teve que encurtar seu dia de trabalho por problemas em sua(s) mão(s)/punho(s)
41	3. How often did you have to take it easy at your work because of problems with your hand(s)/wrist(s)?	T1: 3. Com que frequência você teve que ir com calma no trabalho por causa de problemas com suas mãos/punhos? T2: 3. Com que frequência você teve que ir com calma no seu trabalho por problemas em sua(s) mão(s)/punho(s)?	R1: 3. How often did you have to take easy at work because of problems with your hands/wrists? R2: 3. How often did you have to take it easy at your work because of problems with your hand(s)/wrist(s)?	3. Com que frequência você teve que ir com calma no seu trabalho por problemas em sua(s) mão(s)/punho(s)?
42	4. How often did you accomplish less in your work because of problems with your hand(s)/wrist(s)?	T1: 4. Com que frequência você realizou menos no trabalho por causa de problemas com suas mãos/punhos T2: 4. Com que frequência você completou menos o seu trabalho por problemas com sua(s) mão(s)/punho(s)	R1: 4. How often did you perform poorly at work because of problems with your hands/wrists? R2: 4. How often did you accomplish less in your work because of problems with your hand(s)/wrist(s)?	4. Com que frequência você rendeu menos no trabalho por causa de problemas com sua(s) mão(s)/punho(s)
43	5. How often did you take longer to do the tasks in your work because of problems with your hand(s)/wrist(s)?	T1: 5. Com que frequência você demorou mais para realizar tarefas em seu trabalho por causa de problemas com suas mãos/punhos T2: 5. Com que frequência você demorou mais executando suas tarefas do trabalho por problemas em sua(s) mão(s)/punho(s)	R1: 5. How often did you take longer to perform tasks at work because of problems with your hands/wrists? R2: 5. How often did you take longer to do the tasks in your work because of problems with your hand(s)/wrist(s)?	5. Com que frequência você gastou mais tempo executando suas tarefas do trabalho por problemas em sua(s) mão(s)/punho(s)
44	IV. The following questions refer to how much pain you had in your hand(s)/wrist(s) during the past week. (Please circle 1 answer for each question)	T1: IV. As seguintes questões referem-se a quanta dor você sentiu em suas mãos/punhos durante a última semana. (Por favor, circule uma resposta para cada pergunta) T2: IV. As questões a seguir se referem a quanta dor você teve em sua(s) mão(s)/punho(s) durante a semana passada. (Por favor, circule uma resposta para cada questão)	R1: IV. The following questions refer to how much pain you've felt in your hands/wrists during the last week. (Please circle one answer to each question) R2: IV. The following questions refer to how much pain you had in your hand(s)/wrist(s) during the past week. (Please circle 1 answer for each question)	IV. As seguintes questões referem-se a quanta dor você sentiu em suas mãos/punhos durante a última semana. (Por favor, circule uma resposta para cada pergunta)

	Original	Tradução	Retrotradução	Versão sintética
45	1. How often did you have pain in your hand(s)/wrist(s)?	T1: 1. Com que frequência você sentiu dor em suas mãos/punhos T2: 1. Com que frequência você teve dor em sua(s) mão(s)/punho(s)	R1: 1. How often did you feel pain in you hands/wrists? R2: 1. How often did you have pain in your hand(s)/wrist(s)?	1. Com que frequência você sentiu dor em sua(s) mão(s)/punho(s)
46	1. Always 2. Often 3. Sometime 4. Rarely 5. Never	T1: 1. Sempre 2. Frequentemente 3. Algumas vezes 4. Raramente 5. Nunca T2: 1. Sempre 2. Frequentemente 3. Às vezes 4. Raramente 5. Nunca	R1: 1. Always 2. Often 3. Sometime 4. Rarely 5. Never R2: 1. Always 2. Often 3. Sometime 4. Rarely 5. Never	1. Sempre 2. Frequentemente 3. Algumas vezes 4. Raramente 5. Nunca
47	If you answered never to question IV-1 above, please skip the following questions and go to the next page	T1: Se você respondeu nunca na pergunta IV-1 acima, por favor, pule as próximas perguntas e vá para a próxima página T2: Se você respondeu nunca à questão IV-1 acima, por favor, pule as seguintes questões e vá para a próxima página	R1: If you answered never at the previously question, please go to the next page R2: If you answered never to question IV-1 above, please skip the following questions and go to the next page	Se você respondeu nunca na pergunta IV-1 acima, por favor, pule as próximas perguntas e vá para a próxima página
48	2. Please describe the pain you have in your hand(s)/wrist(s)	T1: 2. Por favor, descreva a dor que você tem em suas mãos/punhos T2: 2. Por favor, descreva a dor que você teve em sua(s) mão(s)/punho(s)	R1: 2. Please describe the pain you feel in your hands/wrists R2: 2. Please describe the pain you have in your hand(s)/wrist(s)	2. Por favor, descreva a dor que você sente em sua(s) mão(s)/punho(s)
49	1. Very mild 2. Mild 3. Moderate 4. Severe 5. Very severe	T1: 1. Muito suave 2. Suave 3. Moderada 4. Severa 5. Muito severa T2: 1. Muito leve 2. Leve 3. Moderada 4. Severa 5. Muito severa	R1: 1. Very mild 2. Mild 3. Moderate 4. Severe 5. Very severe R2: 1. Very mild 2. Mild 3. Moderate 4. Severe 5. Very severe	1. Muito leve 2. Leve 3. Moderada 4. Severa 5. Muito severa
50	3. How often did the pain in your hand(s)/wrist(s) interfere with your sleep?	T1: 3. Com que frequência a dor em suas mãos/punhos interferiu em seu sono? T2: 3. Com que frequência a dor em suas(s) mão(s)/punho(s) interferem no seu sono?	R1: 3. How often did the pain in your hands/wrists interfere in your sleep? R2: 3. How often did the pain in your hand(s)/wrist(s) interfere with your sleep?	3. Com que frequência a dor em suas(s) mão(s)/punho(s) interferiu em seu sono?
51	4. How often did the pain in your hand(s)/wrist(s) interfere with your daily activities (such as eating or bathing)?	T1: 4. Com que frequência a dor em suas mãos/punhos interferiu em suas atividades diárias (como comer ou tomar banho)? T2: 4. Com que frequência a dor em sua(s) mão(s)/punho(s) interferem em suas atividades diárias (como comer ou tomar banho)?	R1: 4. How often did the pain in your hands/wrists interfere in your daily activities (like showering or eating?) R2: 4. How often did the pain in your hand(s)/wrist(s) interfere with your daily activities (such as eating or bathing)?	4. Com que frequência a dor em sua(s) mão(s) /punho(s) interferiu em suas atividades diárias (como comer ou tomar banho)?
52	5. How often did the pain in your hand(s)/wrist(s) make you unhappy?	T1: 5. Com que frequência a dor em suas mão/punhos fizeram você infeliz? T2: 5. Com que frequência a dor em sua(s) mão(s)/punho(s) te deixa infeliz?	R1: 5. How often the pain in your hands/wrists make you unhappy? R2: 5. How often did the pain in your hand(s)/wrist(s) make you unhappy?	5. Com que frequência a dor em sua(s) mão(s)/punho(s) fizeram você infeliz?
53	V. A. The following questions refer to the appearance (look) of your right hand during the past week. (Please circle 1 answer for each question)	T1: V. A. As seguintes questões referem-se à aparência (visual) de sua mão direita na última semana. (Por favor, circule uma resposta por questão) T2: V. A. As questões a seguir se referem à aparência de sua mão direita durante a semana passada. (Por favor, circule uma resposta para cada questão)	R1: V. A. The following questions refer to the appearance (look) of your right hand in the last week. (Please circle one answer to each question) R2: V. A. The following questions refer to the appearance (look) of your right hand during the past week. (Please circle 1 answer for each question)	V. A. As seguintes questões referem-se à aparência (visual) de sua mão direita na última semana. (Por favor, circule uma resposta por questão)
54	1. I was satisfied with the appearance (look) of my right hand	T1: 1. Eu estava satisfeito com a aparência (visual) da minha mão direita T2: 1. Estive satisfeito com a aparência de minha mão direita	R1: 1. I was satisfied with the appearance (look) of my right hand R2: 1. I was satisfied with the appearance (look) of my right hand	1. Eu estava satisfeito com a aparência (visual) da minha mão direita
55	2. The appearance (look) of my right hand sometimes made me uncomfortable in public	T1: 2. A aparência (visual) da minha mão direita às vezes me deixa desconfortável em público T2: 2. A aparência de minha mão direita às vezes me deixou desconfortável em público	R1: 2. The appearance (look) of my right hand sometimes makes me uncomfortable in public R2: 2. The appearance of my right hand sometimes made me uncomfortable in public	2. A aparência (visual) de minha mão direita às vezes me deixou desconfortável em público

	Original	Tradução	Retrotradução	Versão sintética
56	3. The appearance (look) of my right hand made me depressed	T1: 3. A aparência (visual) da minha mão direita me deixou deprimida T2: 3. A aparência de minha mão direita me deixou deprimido	R1: 3. The appearance (look) of my right hand has made me depressed R2: 3. The appearance of my right hand made me depressed	3. A aparência (visual) da minha mão direita me deixou deprimida
57	4. The appearance (look) of my right hand interfered with my normal social activities	T1: 4. A aparência (visual) da minha mão direita interferiu em minhas atividades sociais normais T2: 4. A aparência de minha mão direita interferiu em minhas atividades sociais habituais	R1: 4. The appearance (look) of my right hand has interfered in my social daily activities R2: 4. The appearance of my right hand interfered with my normal social activities	4. A aparência (visual) de minha mão direita interferiu em minhas atividades sociais habituais
58	B. The following questions refer to the appearance (look) of your left hand during the past week. (Please circle 1 answer for each question)	T1: B. As seguintes questões referem-se à aparência (visual) de sua mão esquerda durante a última semana. (Por favor, circule uma resposta para cada questão) T2: B. As questões a seguir se referem à aparência de sua mão esquerda durante a semana passada. (Por favor, circule uma resposta por questão)	R1: B. The following questions refer to the appearance (look) of your left hand in the last week. (Please circle one answer to each question) R2: B. The following questions refer to the appearance of your left hand during the past week. (Please circle 1 answer for each question)	B. As seguintes questões referem-se à aparência (visual) de sua mão esquerda durante a última semana. (Por favor, circule uma resposta para cada questão)
59	1. I was satisfied with the appearance (look) of my left hand	T1: 1. Eu estava satisfeita com a aparência (visual) da minha mão esquerda T2: 1. Estive satisfeito com a aparência de minha mão esquerda	R1: 1. I was satisfied with the appearance (look) of my left hand R2: 1. I was satisfied with the appearance of my left hand	1. Eu estava satisfeito com a aparência (visual) da minha mão esquerda
60	2. The appearance (look) of my left hand sometimes made me uncomfortable in public	T1: 2. A aparência (visual) da minha mão esquerda algumas vezes me deixou desconfortável em público T2: 2. A aparência de minha mão esquerda às vezes me deixava desconfortável em público	R1: 2. The appearance (look) of my left hand sometimes makes me uncomfortable in public R2: 2. The appearance of my left hand sometimes made me uncomfortable in public	2. A aparência (visual) de minha mão esquerda às vezes me deixou desconfortável em público
61	3. The appearance (look) of my left hand made me depressed	T1: 3. A aparência (visual) da minha mão esquerda me deixou deprimido T2: 3. A aparência de minha mão esquerda me deixou deprimido	R1: 3. The appearance (look) of my left hand has made me depressed R2: 3. The appearance of my left hand made me depressed	3. A aparência (visual) da minha esquerda me deixou deprimida
62	4. The appearance (look) of my left hand interfered with my normal social activities	T1: 4. A aparência (visual) da minha mão esquerda interferiu nas minhas atividades sociais normais T2: 4. A aparência de minha mão esquerda interferiu em minha vida social habitual	R1: 4. The appearance (look) of my left hand has interfered in my social daily activities R2: 4. The appearance of my left hand interfered with my normal social activities	4. A aparência (visual) de minha mão esquerda interferiu em minhas atividades sociais habituais
63	VI. A. The following questions refer to your satisfaction with your right hand/wrist during the past week. (Please circle 1 answer for each question)	T1: VI. As seguintes questões referem-se a sua satisfação com sua mão direita durante a última semana. (Por favor, circule uma resposta para cada questão) T2: VI. A. As questões a seguir se referem a sua satisfação com sua mão/pulso direito durante a semana passada. (Por favor, circule uma resposta para cada questão)	R1: VI. The following questions refer to your satisfaction with your right hand/wrist during the last week. (Please circle one answer to each question) R2: VI. A. The following questions refer to your satisfaction with your right hand/wrist during the past week. (Please, circle 1 answer for each question)	VI. As seguintes questões referem-se ao quão satisfeito com sua mão/punho direito você esteve durante a última semana. (Por favor, circule uma resposta para cada questão)
64	1. Overall function of your right hand	T1: 1. Total função de sua mão direita T2: 1. No geral com o funcionamento de sua mão direita	R1: 1. Global functioning of your right hand R2: 1. Overall function of your right hand	1. Funcionamento geral de sua mão direita
65	2. Motion of the fingers in your right hand	T1: 2. Movimentação de seus dedos em sua mão direita T2: 2. Movimentação de sua mão direita	R1: 2. Movement of yours fingers in your right hand R2: 2. Motion of the fingers in your right hand	2. Movimentação de seus dedos em sua mão direita
66	3. Motion of your right wrist	T1: 3. Movimentação de seu punho direito T2: 3. Movimentação de seu punho direito	R1: 3. Movement of your right wrist R2: 3. Motion of your right wrist	3. Movimentação de seu punho direito
67	4. Strength of your right hand	T1: 4. Força de sua mão direita T2: 4. Força de sua mão direita	R1: 4. Strength of your right hand R2: 4. Strength of your right hand	4. Força de sua mão direita
68	5. Pain level of your right hand	T1: 5. Nível de dor de sua mão direita T2: 5. Nível de dor de sua mão direita	R1: 5. Level of pain in your right hand R2: 5. Pain level of your right hand	5. Nível de dor de sua mão direita
69	6. Sensation (feeling) of your right hand	T1: 6. Sensação (sensibilidade) de sua mão direita T2: 6. Sensação de sua mão direita	R1: 6. Sensation (sensitivity) of your right hand R2: 6. Sensation of your right hand	6. Sensação (sensibilidade) de sua mão direita

Original	Tradução	Retrotradução	Versão sintética	
70	B. The following questions refer to your satisfaction with your left hand/wrist during the past week. (Please circle 1 answer for each question)	B. As questões seguintes referem-se a sua satisfação com sua mão/punho esquerdo durante a última semana. (Por favor, circule uma resposta para cada questão) T2: B. As questões a seguir se referem a sua satisfação com sua mão/punho esquerdo na última semana. (Por favor, circule uma resposta a cada questão)	R1: B. The following questions refer to your satisfaction with your left hand/wrist during the last week (Please circle one answer to each question) R2: B. The following questions refer to your satisfaction with your left hand/wrist during the past week. (Please circle 1 answer for each question)	VI. As seguintes questões referem-se ao quão satisfeito com sua mão/punho esquerdo você esteve durante a última semana. (Por favor, circule uma resposta para cada questão)
71	1. Overall function of your left hand	T1: 1. Total função da sua mão esquerda T2: 1. No geral com o funcionamento de sua mão esquerda	R1: 1. Global functioning of your left hand R2: 1. Overall function of your left hand	1. Funcionamento geral de sua mão esquerda
72	2. Motion of the fingers in your left hand	T2: 2. Movimentação de seus dedos em sua mão esquerda T2: 2. Movimentação de sua mão esquerda	R1: 2. Movement of yours fingers in your left hand R2: 2. Motion of the fingers in your left hand	2. Movimentação de seus dedos em sua mão esquerda
73	3. Motion of your left wrist	T2: 3. Movimentação de seu punho esquerdo T2: 3. Movimentação de seu punho esquerdo	R1: 3. Movement of your left wrist R2: 3. Motion of your left wrist	3. Movimentação de seu punho esquerdo
74	4. Strength of your left hand	T2: 4. Força da sua mão esquerda T2: 4. Força de sua mão esquerda	R1: 4. Strength of your left hand R2: 4. Strength of your left hand	4. Força de sua mão esquerda
75	5. Pain level of your left hand	T2: 5. Nível de dor de sua mão esquerda T2: 5. Nível de dor de sua mão esquerda	R1: 5. Level of pain in your left hand R2: 5. Pain level of your left hand	5. Nível de dor de sua mão esquerda
76	6. Sensation (feeling) of your left hand	T2: 6. Sensação (sensibilidade) de sua mão esquerda T2: 6. Sensação de sua mão esquerda	R1: 6. Sensation (sensitivity) of your left hand R2: 6. Sensation of your left hand	6. Sensação (sensibilidade) de sua mão esquerda
77	Please provide the following information about yourself. (Please circle 1 answer for each question)	T1: Por favor, forneça as seguintes informações sobre você mesmo. (Por favor, circule uma resposta para cada questão) T2: Por favor, dê as informações a seguir sobre você. (Por favor, circule uma resposta a cada questão)	R1: Please provide the following information about yourself. (Please circle one answer to each question) R2: Please provide the following information about yourself. (Please circle 1 answer for each question)	Por favor, forneça as seguintes informações sobre você mesmo. (Por favor, circule uma resposta para cada questão)
78	1. Are you right-handed or left-handed? a. Right-handed b. Left-handed c. Both	T1: 1. Você é destro ou canhoto? destro canhoto ambidestro T2: 1. Você é destro ou canhoto? a. Destro b. Canhoto c. Ambos	R1: 1. Are you left or right handed? Right-handed Left-handed Both hands R2: 1. Are you right-handed or left-handed? a. Right-handed b. Left-handed c. Both	1. Você é destro ou canhoto? A. Destro B. Canhoto C. Ambidestro
79	2. Which hand gives you the most problem? a. Right hand b. Left hand c. Both	T2: 2. Qual mão dá a você mais problema? a) mão direita b) mão esquerda c) ambas T2: 2. Qual das mãos te dá mais problemas? a. Direita b. Esquerda c. Ambas	R1: 2. Which hand gives you more problem? Right hand Left hand Both hands R2: 2. Which hand gives you the most problem? a. Right hand b. Left hand c. Both	2. Qual das mãos te dá mais problemas? A. Direita B. Esquerda C. Ambas
80	3. Have you changed your job since you had problem with your hand(s)? a. Yes b. No	T2: 3. Você trocou seu emprego desde que teve problemas com suas mãos? sim não T2: 3. Você já mudou de emprego desde que começou a ter problemas? a. Sim b. Não	R1: 3. Have you switched jobs since you start experiencing problems with your hands? Yes No R2: 3. Have you changed your job since you had problem with your hand(s)? a. Yes b. No	3. Você já mudou de emprego desde que começou a ter problemas? a. Sim b. Não
81	Please describe the type of job you did before you had problem with your hand(s)	T2: Por favor, descreva o tipo de trabalho que você fez antes de ter problemas com suas mãos T2: Por favor, descreva o tipo de emprego que você tinha antes do problema com as mãos	R1: Please describe the type of work that you had before experiencing problems with your hands R2: Please describe the type of job you did before you had problem with your hand(s)	Por favor, descreva o tipo de emprego que você tinha antes do problema com as mãos

	Original	Tradução	Retrotradução	Versão sintética
82	Please describe the type of job you are doing now	Por favor, descreva o tipo de trabalho que você está fazendo agora T2: Por favor, descreva o tipo de trabalho que você tem agora	R1: Please describe the type of job you are currently doing R2: Please describe the type of job you are doing now	Por favor, descreva o tipo de emprego que você tem agora
83	4. What is your gender? a. Male b. Female	4. Qual é o seu sexo? a. masculino b. feminino T2: 4. Qual o seu sexo? a. Masculino b. Feminino	R1: What is your gender? Male Female R2: 4. What is your gender? a. Male b. Female	4. Qual o seu sexo? A. Masculino B. Feminino
84	5. What is your ethnic background?	5. Qual é o seu fundo étnico T2: 5. Qual é sua origem étnica?	R1: 5. What is your ethnic background? R2: 5. What is your ethnic background?	5. Qual é sua origem étnica?
85	6. What is the highest level of education you received?	6. Qual é o nível de educação mais alto que você recebeu? T2: 6. Qual é a sua escolaridade?	R1: 6. What is your highest level of education? R2: 6. What is the highest level of education you received?	6. Qual é a sua escolaridade?
86	a. Less than high school graduate	A. Menor que o ensino médio T2: a. Fundamental incompleto	R1: a. Lower than High school R2: a. Less than high school graduate	Inferior a ensino médio completo?
87	b. High school graduate	b. Ensino médio T2: b. médio completo	R1: b. High school R2: b. High school graduate	Ensino médio completo
88	c. Some college	c. Parte da faculdade T2: c. superior incompleto	R1: c. Part of college R2: c. Some college	Superior incompleto
89	d. College graduate	d. superior/faculdade T2: d. superior completo	R1: d. College degree R2: d. College graduate	Superior completo
90	e. Professional or graduate school	e. Mestrado ou doutorado T2: e. mestrado ou doutorado	R1: e. Masters or Doctorate R2: e. Professional or graduate school	Mestrado ou doutorado
91	7. What is your approximate family income, including wages, disability payment, retirement income, and welfare?	7. Qual é aproximadamente sua renda familiar, incluindo salário, aposentadoria por invalidez, aposentaria e previdência social T2: 7. Qual é a sua renda familiar, incluindo os benefícios?	R1: 7. Which is your total family incoming (approximately), including salary, disability retirement, retirement and social security? R2: 7. What is your approximate family income, including wages, disability payment, retirement income, and welfare?	7. Qual é aproximadamente sua renda familiar, incluindo salário, aposentadoria por invalidez, aposentaria e previdência social
92	8. Is your injury covered by Workers' Compensation?	8. Sua deficiência é coberta pelo Fundo dos Trabalhadores? T2: 8. Seu problema é coberto pela previdência?	R1: 8. Is your disability covered by social security? R2: 8. Is your injury covered by Workers' Compensation?	8. Seu problema é coberto pela Previdência Social?